



**INSTRUCCIONES DE USO**  
**INSTRUCTION MANUAL**  
**INSTRUÇÕES DE USO**  
**MANUEL D'UTILISATION**  
**ISTRUZIONI PER L'USO**  
**ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ**



---

**MOD. HUELVA**

Estimado cliente:

ESP Queremos darle las gracias por haber elegido uno de nuestros productos. El producto que usted ha adquirido, es algo de gran valor, por ello le invitamos a leer detenidamente este pequeño manual, para sacar el máximo partido al aparato.

Dear customer:

ENG We would like to thank you for choosing one of our products. The product you have just purchased is highly valuable and this is why we kindly invite you to read carefully this brief manual so as you can make the most of your equipment.

*Estimado Cliente:*

POR *Queremos agradecer por ter elegido um dos nossos produtos. O produto adquirido é de grande valor, pelo que solicitamos a leitura atenta deste manual, por modo a poder obter o máximo rendimento do seu produto.*

*Cher client:*

FR *Nous voulons vous remercier d'avoir choisi un de nos produits. Le produit que vous avez acquis est de grande valeur; par conséquent, nous vous invitons à lire attentivement ce petit manuel pour tirer le meilleur parti à l'appareil.*

*Gentilissimo cliente:*

IT *Vogliamo ringraziarla per avere scelto uno dei nostri prodotti. Il prodotto che lei ha acquistato è di grande valore; perciò, la invitiamo a leggere attentamente questo piccolo manuale al fine di ottenere il massimo dal suo apparecchio.*

*Αγαπητέ πελάτη,*

GR Θα θέλαμε να σας ευχαριστήσουμε που διαλέξατε ένα από τα προϊόντα μας. Η συσκευή που αποκτήσατε, διαθέτει μεγάλες δυνατότητες, γι' αυτό σας καλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτό το μικρό εγχειρίδιο έτσι ώστε να μπορείτε να τις αξιοποιήσετε στο έπακρο.

ADVERTENCIAS GENERALES / GENERAL WARNINGS / ADVERTENCIAS  
GERAIS / AVERTISSEMENTS GENERAUX / AVVERTENZE GENERALI /  
ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

ESP La instalación de la chimenea se tiene que realizar conforme a las reglamentaciones locales, incluidas las que hagan referencia a normas nacionales o europeas.

Nuestra responsabilidad se limita al suministro del aparato. Su instalación se debe realizar conforme a los procedimientos previstos para este tipo de aparatos, según las prescripciones detalladas en estas instrucciones y las reglas de la profesión. La responsabilidad del conjunto de la instalación, recaerá sobre los instaladores o en su caso sobre la empresa instaladora, en ambos casos deben ser cualificados y de reconocido prestigio.

!!!IMPORTANTE!!! Este producto incluye un bote de spray en el interior de la cámara de combustión u horno (en su caso), que debe ser extraído antes de la puesta en funcionamiento del mismo.

ENG The installation of the stove must be done according to the local regulations, including those referred to the national or European rules.

Our responsibility is limited to the supply of the equipment. The installation must be done according to the foreseen procedures for this type of equipments, following the prescriptions detailed in these instructions, and the rules established for this profession. The responsibility of the ensemble of the installation will fall on the installation engineers or, if it proceeds, on the company in charge of the installation; however, in both cases they must be qualified and renowned personnel.

IMPORTANT! This product includes a spray tin inside the combustion chamber or oven (where applicable) that needs to be removed before starting up the equipment.

POR *A instalação da salamandra deve-se realizar segundo as regulamentações locais, incluídas e de acordo com as normas europeias e nacionais.*

*A nossa responsabilidade limita-se ao fornecimento do produto. A sua instalação deve-se realizar conforme os procedimentos previstos para este tipo de produtos, segundo as prescrições detalhadas nas instruções e regras de boa pratica. Os instaladores deverão ser qualificados e trabalharão por conta de empresas adequadas que assumam toda a responsabilidade do conjunto da instalação.*

*!!!Importante!!!: Este produto inclui uma lata de spray dentro da câmara de combustão ou no forno (se houver) que devem ser removidas antes da colocação em operação.*

FR L'installation de la cheminée doit s'effectuer conformément aux réglementations locales, y compris celles qui font référence à des normes européennes ou nationales. **Notre responsabilité se limite à la fourniture d'appareil. Leur installation, ne doit se faire conformément aux procédures prévues pour ce type d'appareils, selon les prescriptions détaillées dans ces instructions et les règles de la profession. Les installateurs seront qualifiés et travailleront au compte des entreprises**

*adéquates, qui assument toute la responsabilité de l'ensemble de l'installation.*

**IMPORTANT!:** *ce produit contient un spray à l'intérieur de la chambre de combustion ou un four (dans ce cas le cas échéant), qui doit être prélevé avant la mise en oeuvre du même.*

*IT* La installazione della stufa si deve effettuare secondo le norme locali e nazionali, inclusi tutti quelli che fanno riferimento alle norme nazionali ed europee.

**¡IMPORTANTE!** Questo prodotto ha uno spray all'interno della camera di combustione o forno (ove sia applicabile), che deve essere estratto prima del funzionamento dell'apparecchio.

**GR** Η εγκατάσταση της εστίας πρέπει να γίνει σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς, συμπεριλαμβανομένων τους εθνικούς ή ευρωπαϊκούς κανονισμούς που αναφέρονται.

Η δική μας ευθύνη περιορίζεται στην παροχή της συσκευής.

**Η εγκατάστασή της πρέπει να γίνει σύμφωνα με τις -υπό προϋπόθεση- διαδικασίες για αυτού του είδους συσκευές, με τις λεπτομερείς απαιτήσεις που αναφέρονται στις οδηγίες χρήσης και σύμφωνα με τους επαγγελματικούς κανόνες. Οι τεχνικοί εγκατάστασης θα πρέπει να είναι ειδικευμένοι και να συνεργάζονται με εταιρείες, που θα μπορούν να αναλάβουν την πλήρη ευθύνη για ολόκληρη την εγκατάσταση.**

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!!!** Αυτό το προϊόν περιέχει ένα μπουκάλι σπρέι στο εσωτερικό του θαλάμου καύσης (στη δική σας περίπτωση), το οποίο πρέπει να αφαιρεθεί πριν την έναρξη της λειτουργίας του.

## **1. REGULACIONES / REGULATIONS / REGULAÇÕES / REGULATIONS / REGOLAZIONI / ΠΥΘΜΙΣΕΙΣ.**

**ESP** Para una perfecta regulación de la combustión, el modelo presenta varias entradas de aire a la cámara. El funcionamiento es el que sigue:

**ENG** To get a perfect combustion regulation, this model presents different air inlets to the chamber. The working process is as follow:

**POR** O modelo apresenta várias entradas de ar à câmara. O seu funcionamento é o seguinte:

**FR** Pour une parfaite régulation de la combustion, le modèle presente plusieurs entrées d'air à la chambre. Le fonctionnement c'est comme décrit suit:

**IT** Per una perfetta regolazione della combustione, questo modello ha diversi prese d'aria alla camera. Il funzionamento é come segue:

GR Για μια τέλεια ρύθμιση της καύσης, το μοντέλο διαθέτει διάφορα ρυθμιστικά.. Η λειτουργία τους περιγράφεται παρακάτω.

1.1 REGULACION DE AIRE PRIMARIO:

ESP Situada justo debajo del cajón cenicero, nos permite la regulación de la entrada de oxígeno a la cámara.

1.1 PRIMARY AIR REGULATION:

ENG It is situated right underneath the ash pan and it allows regulating the oxygen inlet into the chamber.

1.1 REGULAÇÃO DO AR PRIMARIO:

POR Situa-se na parte inferior da porta, na gaveta de cinzas. Esta regula a passagem do ar através da gaveta de cinzas e da grelha de cinzas até ao combustível.

1.1 REGLAGE DE L'AIR PRIMAIRE:

FR Situé en-dessous du bac à cendres, permet le réglage de l'entrée d'oxygène dans le foyer.

1.1 REGOLAZIONE D'ARIA PRIMARIA:

IT Situato giusto sotto il cassetto porta-cenere, ci permette la regolazione della presa di ossigeno alla camera.

1.1 ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΕΥΟΝΤΑ ΑΕΡΑ.

GR Τοποθετημένη στο κάτω μέρος της πόρτας, ρυθμίζει την ροή εισαγωγής του αέρα . Ο πρωτεύων αέρας είναι χρήσιμος για την έναρξη αλλά και για την διαδικασία της καύσης.  
Μέσω του πρωτεύοντα αέρα επίσης διατηρείται ζωντανή η φωτιά.



1.2 REGULACION DE AIRE SECUNDARIO:

ESP Situadas encima tanto de la puerta como de los cristales laterales y justo debajo de la campana. Responsable de la limpieza del cristal.

### 1.2 SECONDARY AIR REGULATION:

ENG They are placed over the door, the side glasses, and the hood. It is responsible for keeping the glass cleaned.

### 1.2 ENTRADA DE AR SECUNDARIO:

POR Situada por cima da porta e nos vidros laterais, por debaixo da câmpanula. É responsável pela limpeza do vidro.

### 1.2 REGLAGE DE L'AIR SECONDAIRE:

FR Situé au-dessus de la porte et des vitres latérales ainsi qu'au-dessous de la hotte. Permet de garder les vitres relativement propres plus longtemps.

### 1.2 REGOLAZIONE D'ARIA SECONDARIA:

IT Situata nella porta, i vetri laterali e sotto la cappa. È responsabile di mantenere puliti i vetri.

### 1.2 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝΤΑ ΑΕΡΑ.

GR Βρίσκεται τοποθετημένη πάνω από την πόρτα αλλά και πάνω από τα πλαϊνά κρύσταλλα, ακριβώς κάτω από τη καμπίνα (φούσκα). Είναι υπεύθυνη για την διατήρηση της καθαριότητας των κρυστάλλων και για την μετάκαυση των καυσαερίων που ενδεχομένως να περιέχουν άκαυστη ύλη, αυξάνοντας την αποτελεσματικότητα και την απόδοση.



### 1.3 REGULACION VALVULA CORTA- TIRO:

ESP Situada justo encima de la campana, donde se une la misma con el embellecedor.

### 1.3 DRAUGHT DIVERTER VALVE.

ENG

Placed right on top of the hood, where it joins with the hubcap.

### 1.3 REGULAÇÃO DO REGISTO DE FUMOS.

POR

*Situada justo por cima da campânula, onde o tubo embelezador assenta.*

### 1.3 REGLAGE DE LA VALVE COUPE-TIRAGE

FR

*Situé juste au-dessus de la hotte, à la jonction avec le cache tuyau*

### 1.3 REGOLAZIONE VALVOLA TAGLIATIRAGGIO.

IT

*È piazzata giusto nella cappa, dove si collega con la borchia.*

### 1.3 ΒΑΛΒΙΔΑ ΡΥΘΜΙΣΗΣ ΑΠΑΓΩΓΗΣ ΚΑΥΣΑΕΡΙΩΝ.

GR

Βρίσκεται τοποθετημένη ακριβώς πάνω από τη καμπάνα (φούσκα) στο σημείο όπου αυτή ενώνεται με το κάλυμμα. Διαθέτει πέντε θέσεις ρύθμισης. Όσο πιο ανοικτή είναι (θέσεις πλησιέστερα στο σύμβολο +) , τόσο πιο γρήγορα «τραβάει» η εστία και αντιστρόφως όσο πλησιέστερα βρίσκεται στο σύμβολο ( – ) τόσο πιο αργά γίνεται η καύση. Κατά το άναμμα ή την ανατροφοδότηση της εστίας συνίσταται προηγουμένως να είναι σε θέση τελείως ανοικτή. Με κλειστή την πόρτα και κατά την διάρκεια της καύσης μπορεί να είναι τελείως κλειστή.



Para cambiar la posición de la válvula:

- 1- tiraremos del pomo inox. hacia fuera (hacia nosotros),
- 2- giramos hasta la posición deseada.
- 3- volvemos a empujar el pomo, hasta introducirlo en el agujero.

To change the position of the valve:

- 1- will pull the inox handle. towards out (towards us),
- 2- turn up to the position we want.
- 3- return to push the handle, up to introducing it in the hole.

*Para trocar a posição do registo:*

1- Retirar o puxador

2- COLOCAÇÃO

3- ARRANGEMENT

COLOCAÇÃO

REMPACEMENT

ISUSTITUZIONE

ΕΕΑΡΘΗΜΑΤΩΝ

*Pour changer la position de la valve:*

1- Tirer la poignée en inox vers l'extérieur (vers vous)

2- La mettre à la position désirée

3- Appuyer sur la poignée jusqu'à l'introduire dans l'alvéole choisie

DE

ELEMENTS

DE

ΕΛΕΜΕΝΤΩΝ

*Per cambiare la posizione Della valvola:*

4- Tirerà il pomillo di inox. (verso per noi),

5- Mettendo alla posizione desiderata.

6- Spingere il pomillo un'altra volta, fino a metterlo nel buco.

REPLACEMENT

COLLOCAZIONE

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ

ΤΩΝ

## 2.1 DEFLECTOR

ESP La ausencia del deflector causa una fuerte depresión con una combustión demasiado rápida, excesivo consumo de leña y consecuente sobrecalentamiento del aparato. Para su colocación procederemos como sigue:

## 2.1 DEFLECTOR.

ENG The absence of a deflector causes a big depression with a very fast combustion, excessive wood consumption, and the subsequent overheating of the equipment. To arrange it we need to proceed as follow:

## 2.1 DEFLECTOR

POR A ausência do deflector causa uma forte depressão com uma combustão demasiado rápida, um excessivo consumo de lenha e um consequente sobreaquecimento do equipamento. Normalmente o deflector vem instalado desde fábrica. No entanto, para a sua colocação procederemos como as imagens indicam.

## 2.1 DEFLECTEUR

FR L'absence du déflecteur provoque une forte dépression accompagnée d'une combustion trop rapide, une consommation excessive de bois et par conséquent une surchauffe de l'appareil. Pour l'installer, proceder comme suit:

## 2.1 DEFLETTORE

IT L'assenza di deflettore causa una forte depressione con una combustione troppo veloce, eccessivo consumo di legno e il successivo surriscaldamento dell'apparecchio. Per la sua collocazione, procederemo come segue:

## 2.1 ΑΝΑΚΛΑΣΤΗΡΑΣ

GR Στο εσωτερικό του θαλάμου καύσης συναντάμε ένα ορθογώνιο μεταλλικό κομμάτι που είναι ο ανακλαστήρας (κόφτης). Η έλλειψη

του προκαλεί μια δυνατή πτώση πίεσης με υπερβολικά γρήγορη καύση και υπερβολική κατανάλωση καυσόξυλων, και βέβαια υπερθέρμανση της συσκευής. Η εγκατάσταση και η επανατοποθέτηση του παρουσιάζεται παρακάτω.



## 2.2 EMBELLECEDOR

ESP

Previamente a la instalación del modelo debemos comprobar la altura de la habitación. Hay que tener en cuenta que la altura de la chimenea esta comprendida entre un mínimo de 240 cm., con la rejilla telescópica totalmente introducida y un máximo de 289 cm. con la rejilla telescópica totalmente extraída.

La chimenea incluye de serie un embellecedor metálico para ocultar el conducto de humos. Este consta de tres partes:

## 2.2 HUB CAP

ENG

Before the installation of the equipment we need to check the height of the room. We need to take into account that the fireplace has a height between a minimum of 240cm. with the telescopic grate inside, and a maximum of 289cm. with the telescopic grate outside. The fireplace has a standard metallic hubcap to hide the smoke pipe. It consists of three parts:

## 2.2 TUBO EMBELEZADOR

POR

*Em primeiro lugar, antes de instalar este produto, deve-se verificar a altura interior da habitação. Deve-se ter em conta que a altura da lareira está compreendida entre um mínimo de 240 cm até à extensão do tubo telescópico de um máximo de 289 cm. Este tubo engloba um tubo embelezador que serve para ocultar a conduta de fumos. Este é constituído por tres partes:*

## 2.2 CACHE-TUYAU

FR

Avant l'installation de l'appareil, il faut vérifier la hauteur de la pièce en sachant que la hauteur de la cheminée est comprise entre un minimum

de 240 cm ( grille télescopique rentrée) et un maximum de 289 cm ( grille télescopique déployée).

Pour masquer le conduit de fumées, l'appareil est fourni avec un cache-tuyau métallique composé de trois parties (voir ci-après) :

## 2.2 BORCHIA

IT Prima dell'installazione dell'apparecchio dobbiamo controllare l'altezza della stanza. Dobbiamo tenere in considerazione che il camino ha un'altezza tra un minimo di 240 cm. con la griglia telescopica all'interno, e di 289 cm. con la griglia telescopica all'esterno. Il camino ha in serie una borchia metallica per occultare la canna fumaria. Questo ha tre pezzi:

## 2.2 ΚΑΛΥΜΜΑ ΚΑΠΝΑΓΩΓΟΥ

GR Η εστία περιλαμβάνει ένα μεταλλικό κάλυμμα αποτελούμενο από δυο κομμάτια, που χρησιμεύει για την απόκρυψη του καπναγωγού. Πριν την εγκατάσταση της εστίας θα πρέπει να μετράται το συνολικό ύψος του δωματίου. Η εστία με το κάλυμμα απαιτεί ελάχιστο ύψος 240 cm ενώ το μέγιστο είναι 289 cm (με το τηλεσκοπικό τμήμα πλήρως τραβηγμένο επάνω.

ESP

- Al ser una chimenea central, tendremos dos unidades fijas de 113 cm que se acoplan directamente en la parte superior de la campana. Dichas piezas se fijan a la campana mediante unos clips metálicos que incorpora el embellecedor por su parte interior. Habrá que tener presente que uno de los embellecedores lleva las perforaciones para la regulación de la válvula corta-tiros.

ENG

- As it is a central chimney, we will have two units fixed of 113 cm which is attached to the top part of the hood. This piece is attached to the hood by means of some metallic clips which are placed inside the hubcap. It will be necessary to have one of the hub caps that has the perforations for the regulation of the valve felling – shot

POR

- Um primeiro troço de 113 cm que se aplica na parte superior da campânula. Esta peça fica fixa a uma campânula mediante uns clips metálicos interiores que existem no interior do tubo

FR

- S'agissant d'une cheminée centrale, nous avons deux unités fixes de 113 cm qui se raccordent directement sur le dessus de la hotte. Ces pièces se fixent à la hotte au moyen de clips

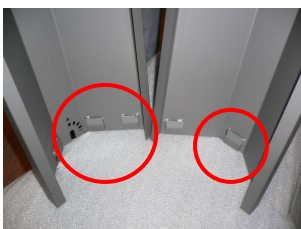
*métalliques intégrés à la partie intérieure de l'embellisseur. Une des deux parties de l'embellisseur a des perforations, nécessaires au réglage de la valve coupe-tirage.*

IT

- Per essere un camino centrale, abbiamo 2 unitat fise di 113 cm attaccato alla parte superiore della cappa. Questo pezzo si attacca alla cappa tramite i clip metallici che ha la brochia al suo interno. Si deve conserdere che uno di questo abbellente ha delle perforazione per la regolazione della valvola corta-tiraggio.

GR

- Το πρώτο κομμάτι έχει μήκος και τοποθετείται απευθείας επάνω από την φούσκα της εστίας. Στερεώνεται στο συγκεκριμένο σημείο με την βοήθεια μεταλλικών στηριγμάτων, τα οποία βρίσκονται εσωτερικά του συγκεκριμένου κομματιού και τα οποία αγκαλιάζουν την υπάρχουσα στεφάνη επάνω στην φούσκα της εστίας.



ESP

- Una segunda móvil (rejilla telescópica) de unos 50 cm. que se desliza por el interior de la parte fija. Dicho telescópico se ira extrayendo hasta topar con el techo de la habitación, atornillándolo al mismo por los orificios situados a tal fin.

ENG

- Secondly, a mobile piece (telescopic grate) of about 50cm. which slides through the internal part of the fixed piece. This telescopic piece needs to be pulled out until it gets to the room ceiling and we will screw it up through the holes it has.

POR

- Um segundo troço móvel, com grelha telescópica de 50 cm, que tem objectivo deslizar pelo o interior do tubo fixo. Este troço telescópico deslizará no interior do tubo até fazer o remate junto ao tecto, fixando com parafusos a respectiva peça ao tecto. Deve-se usar os orifícios existentes.

FR

- Une deuxième, mobile (grille télescopique) d'environ 50 cm qui se glisse à l'intérieur de la partie fixe. Il suffira de monter petit à petit cette partie télescopique jusqu'au plafond de la pièce et l'y fixer au moyen de vis à visser aux endroits prévus à cet effet

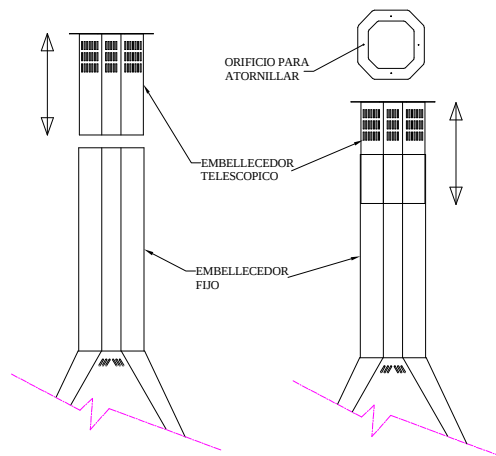
IT

- Secondo, un pezzo mobile (griglia telescopica) di circa 50cm. che scorre all'interno del pezzo fisso. Questo pezzo telescopico si deve tirare fuori fino a raggiungere il tetto della stanza, avvitandolo tramite i fori che ha.

GR

- Το δεύτερο κομμάτι είναι κινούμενο - ρυθμιζόμενο (τηλεσκοπικό με γρίλιες) με μήκος περίπου 50 cm. Το τμήμα αυτό σύρεται επάνω –κάτω ελεύθερα μέσα στο πρώτο. Κατά την τοποθέτηση του συνολικού καλύμματος αυτό το τμήμα σύρεται επάνω έως το ταβάνι όπου και βιδώνεται χρησιμοποιώντας τις τρύπες που διαθέτει.





## 2.3 MANETA Y ASA DEL CAJON / ASH PAN HANDLE AND KNOB / PUXADOR DE PORTA E D GAVETA DE CINZAS / POIGNEE ET ANSE DU TIROIR/ MANICO E MANIGLIA DEL CASSETTO PORTA-CENERE / ΧΕΡΟΥΛΙ ΠΟΡΤΑΣ ΚΑΙ ΛΑΒΗ ΤΟΥ ΔΟΧΕΙΟΥ ΣΤΑΧΤΗΣ

ESP Este modelo, posee dos puertas enfrentadas para la carga de combustible. Asimismo, hemos de tener en cuenta, que tanto el cajón cenicero como la regulación del aire primario, se encuentran sólo en una de las caras, mientras que en la cara opuesta están simulados.

En el interior del cajón cenicero, podrá encontrar:

ENG This model, has two doors faced for the load of fuel. Likewise, we have to take into consideration, that so much the ashtray as the regulation of the primary air, are only in one of the faces, whereas in the opposite face they are simulated.  
 Inside the ash pan, we can find:

POR *No interior da gaveta de cinzas, poderá encontrar:*

FR Ce modèle possède deux portes face à face pour charger le combustible. Nous devons là aussi savoir que le tiroir à cendres et le régulateur d'air primaire se trouvent sur un seul côté, et qu'ils sont factices de l'autre côté.

*A l'intérieur du tiroir à cendres, vous trouverez :*

IT Questo modello, ha due porte contra la carga di combustibile. Anche, dobbiamo considerare , che il cassetto di cenere come la regolazione d'aria primaria , si rova una delle due faccia, mentre che nella faccia apostata sono simulati.  
All'interno del cassetto porta-cenere possiamo trovare:

GR Το μοντέλο αυτό έχει δύο αντίθετες πόρτες για τη φόρτωση των καυσίμων. Θα πρέπει επίσης να έχουμε κατά νου ότι τόσο το κουτί τέφρας ως αρχική ρύθμιση του αέρα, βρίσκονται μόνο στη μία πλευρά, ενώ στην αντίθετη πλευρά είναι προσομοίωση.  
Στο εσωτερικό του συρταριού της στάχτης, μπορείτε να βρείτε:

ESP - Dos manetas tipo "manos frías" para la apertura de la puerta. Para su correcta colocación la introduciremos de arriba hacia abajo y posteriormente realizaremos el giro.

ENG - Two "cold hands" handle to open the door. To install it we need to introduce it from top to bottom and then spin it around.

POR - *Puxador do tipo "mãos frias" para a abertura da porta. Para a sua correcta colocação, introduzir de cima para baixo e posteriormente realizar a rotação do fecho.*

FR - Deux poignées de type « main froide » pour ouvrir la porte. Pour la poser correctement, la positionner de haut en bas puis la faire tourner.

IT - Due maniglia tipo "mani fredde" per aprire la porta. Per collocarla dobbiamo metterla dall'alto verso il basso e girarla.

GR - Χερούλι τύπου « παγωμένα χέρια» για το άνοιγμα της πόρτας. Για την σωστή τοποθέτησή του το εισάγουμε από πάνω προς τα κάτω και μετά το γυρίζουμε για το άνοιγμα ή κλείσιμο της πόρτας. Όταν η εστία είναι αναμμένη το αφαιρούμε από την πόρτα.



ESP

- Asa y tornillos del cajón cenicero. Presentaremos el asa sobre los taladros que posee el cajón y posteriormente la fijaremos mediante dos tornillos que se adjuntan.

ENG

- Ash pan knob and screws. We have to place the knob over the drill holes of the ash pan and then fix it through the two screws supplied.

POR

- *Puxador e parafusos da gaveta de cinzas. Fixar o puxador da gaveta com os parafusos disponíveis nas furações existentes na gaveta.*

FR

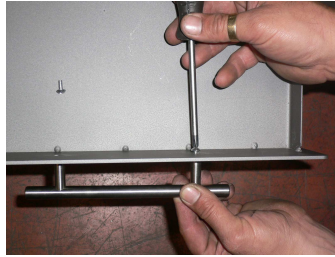
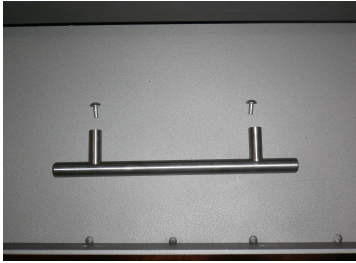
- *Une poignée avec ses vis correspondantes, pour le tiroir à cendres. La positionner par rapport aux orifices correspondants et la fixer avec les vis.*

IT

- Maniglia e viti del cassetto porta-cenere. Mettiamo la maniglia sopra i fori del cassetto porta-cenere e poi la aggiustiamo tramite i due viti forniti.

GR

- Λαβή και βίδες του συρταριού στάχτης. Τοποθετούμε τη λαβή πάνω στις τρύπες του συρταριού. και μετά τη σταθεροποιήσουμε με δύο βίδες που συνοδεύονται.



ESP

- En el interior de la cámara de combustión, encontraremos una solapa igual a la del cajón cenicero y un asa para acoplar a la misma, para atornillarlos en la cara opuesta del cajón cenicero y así similar estéticamente otro cajón.

ENG

- Inside the chamber of combustion, we will find an equal lapel to that of the ashtray and a handle to connect the same one, to screw them in the opposite face of the ashtray and this way similar aesthetically another booth.

POR

- *No interior da câmara de combustão, encontra-se um puxador idêntico ao da gaveta de cinzas que serve para aplicação na parte oposta à gaveta de cinzas para ficar igual esteticamente.*

FR

- *A l'intérieur du foyer de combustion, vous trouverez un support identique au bac à cendres et une poignée à fixer sur le support et à visser sur la face opposée afin de simuler l'existence d'un autre bac à cendres.*

IT

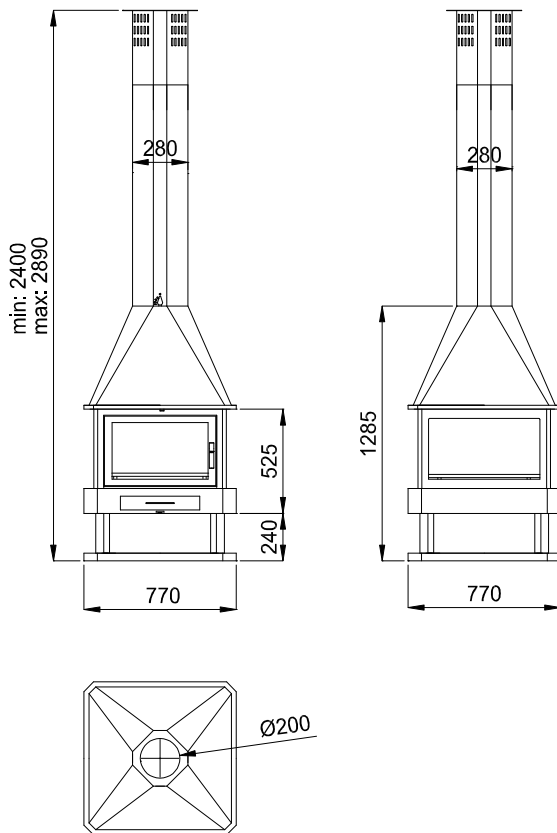
- *Nell interno della camera di combustione, incontriamo una patta uguale al cassetto di cenere e una patta per adgiustare alla stessa, per meterli nella faccia opposta dell cassetto di cenere e così similare esteticamente in altro cassetto.*

GR

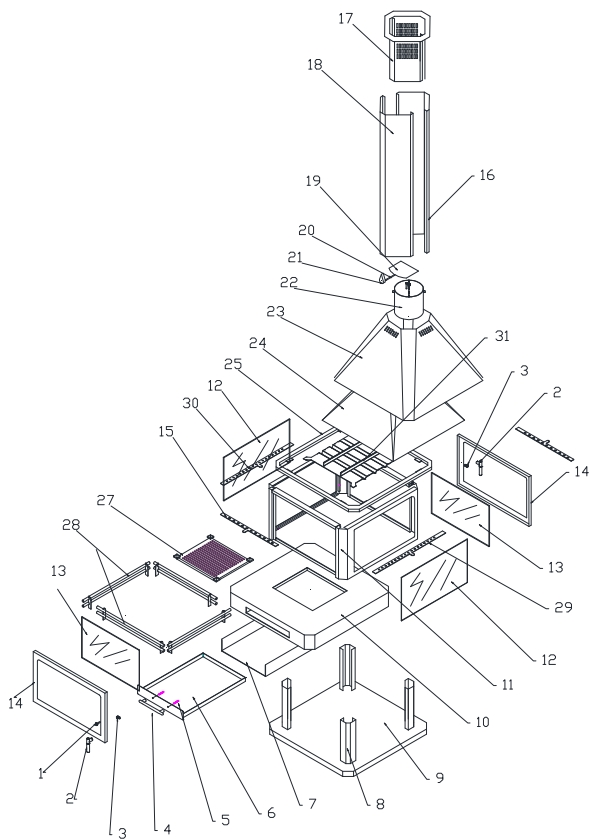
- Μέσα στο θάλαμο καύσης, ίσα να βρείτε ένα καπάκι από το κουτί τέφρας και λαβή για να επισυνάψετε σε αυτό, για το βίδωμα στην απέναντι πλευρά του συρταριού τασάκι και ένα άλλο συρτάρι τρόπο παρόμοιο αισθητικά.

3 CARACTERISTICAS TECNICAS / TECHNICAL FEATURES /  
CARACTERISTICAS TECNICAS / CARACTERISTIQUES  
TECHNIQUES / CARATTERISTICHE TECNICHE / TEXNIKA  
ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

|                                                       |          |
|-------------------------------------------------------|----------|
| Potencia calorífica / Puissance nominale              | 15.8 kW  |
| Rendimiento / Rendement                               | 76 %     |
| Emisiones CO (13% O2) / Taux de CO                    | 0.12%    |
| Temperatura de humos / T° fumées                      | 300 °C   |
| Conducto de humos / Conduit de fumee                  | Ø 200 mm |
| Carga combustible/ Combustible recommandee            | 4.9 Kg   |
| Longitud maxima de leña / Longueur maximale de buches | 60 cm    |
| Peso / Masse de l'appareil                            | 159 Kg   |



4 EXPLOSION / EXPLODED VIEW DRAWING / EXPLOÇÃO /  
ECLATE / DISEGNO ESPLOSO / ΑΝΑΠΤΥΓΜΑ



| Nº | DESCRIPCION /DESCRIPTION           | Nº | DESCRIPCION /DESCRIPTION             |
|----|------------------------------------|----|--------------------------------------|
| 1  | Cierre                             | 16 | Embellecedor A                       |
| 2  | Maneta                             | 17 | Rejilla telescópica                  |
| 3  | Cuña de cierre                     | 18 | Embellecedor B                       |
| 4  | Asa cajon cenicero                 | 19 | Válvula corta tiro                   |
| 5  | Tornillo asa                       | 20 | Varilla .                            |
| 6  | Cajon cenicero                     | 21 | Pomo válvula corta-tiro              |
| 7  | Cajonera                           | 22 | Collarin humos                       |
| 8  | Leñero                             | 23 | Campana exterior                     |
| 9  | Peana                              | 24 | Campana interior                     |
| 10 | Plano de fuego                     | 25 | Mensula                              |
| 11 | Cuerpo                             | 27 | Rejilla fundicion                    |
| 12 | Cristal lateral                    | 28 | Salvatroncos                         |
| 13 | Cristal puerta                     | 29 | Regulación aire secundario lateral A |
| 14 | Puerta                             | 30 | Regulación aire secundario lateral B |
| 15 | Regulación aire secundario frontal | 31 | Deflector                            |

**IMPORTANTE / IMPORTANT / IMPORTANTE / IMPORTANT/  
IMPORTANTE / ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ**

ESP Este producto puede ser instalado cerca de las paredes de la habitación siempre y cuando las mismas cumplan los siguientes requisitos:

- Respetar una separación de entorno a 5-10 cm a la pared
- Comprobar que la pared esta elaborada completamente en fabrica de ladrillo, bloque de termoarcilla, hormigón , rasilla...etc y estar revestidas por material susceptible de soportar alta temperatura.

Por tanto, para cualquier otro tipo de material (placa de yeso, madera, cristal no vitroceramico...etc) el instalador deberá prever un aislamiento suficiente o dejar una distancia mínima de seguridad a la pared de 80-100 cm. En este ultimo caso también es obligatorio el uso de tubo aislado térmicamente.

ENG This product can be installed next to the walls of the room, provided that they meet the following requirements:

- To respect a distance of about 5-10 cm. to the wall.

- To check that the wall is completely made of brick, fireproof brick blocks, concrete, thin hollow brick, etc., and that they are covered by a material susceptible to support high temperatures.

Therefore, in the event of the wall being made of any other material (plasterboard, wood, non glass-ceramic, etc.) the installation engineer should foresee an adequate isolation or leave a minimum security distance to the wall of 80-100cm. In this case, it is compulsory to use thermal insulated pipe.

**POR** Este produto pode ser instalado próximo às paredes da sala, desde que preencham os seguintes requisitos:

- Mantenha uma distância de 5-10 cm em torno da parede
- Verifique se a parede é feita inteiramente em tijolo, termoarçilla bloco, concreto, tijolos finos etc ... e ser objecto de material capaz de suportar altas temperaturas.

Por tanto, para qualquer outro tipo de material (placas de gesso, madeira, vidro, cerâmica não ... etc) o instalador deve fornecer isolamento adequado ou deixe uma distância mínima de segurança para a parede de 80-100 cm. Neste último caso, foi necessária a utilização de tubulação de isolamento.

**FR** *Ce produit peut être installé près des murs d'une pièce à condition qu'ils remplissent les conditions suivantes :*

- *Respecter une séparation d'environ 5-10 cm du mur*
- *Vérifier que le mur est en briques, en bloc d'argile thermique, béton ... etc et est revêtu d'un matériau susceptible de supporter une température élevée*

*Par conséquent, pour n'importe quel autre type de matériau (plaque de plâtre, bois, verre non en vitrocéramique ..... etc.), l'installateur devra prévoir une isolation suffisante et laisser une distance minimale de sécurité entre l'appareil et le mur de 80 à 100 cm. Dans ce dernier cas, il est également obligatoire de prévoir un tubage thermiquement isolé.*

**IT** Questo prodotto può essere installato vicino alle pareti della stanza, sempre e quando gli stessi soddisfanno le seguenti requisiti:

- Rispettare una distanza tra 5-10cm. alla parete.
- Controllare che la parete è completamente fatta in mattoni, blocchi di termoargilla, calcestruzzo, mattoni sottili, ecc., ed essere rivestita di materiale suscettibile di sopportare alte temperature.

Perciò, per qualsiasi altro tipo di materiale (cartongesso, legno, vetro non vetroceramico, ecc.) l'installatore dovrà prevedere un isolamento sufficiente, oppure lasciare una distanza minima di sicurezza alla parete di 80-100cm. In

questo ultimo caso è obbligatorio l'uso di condotto metallico isolato termicamente.

GR Αυτό το προϊόν μπορεί να εγκατασταθεί κοντά στους τοίχους ενός δωματίου εφόσον πληρούνται τα παρακάτω:

- Να υπάρχει μια απόσταση περίπου 5-10 cm από τον τοίχο.
- Να επαληθεύσετε ότι ο τοίχος είναι κατασκευασμένος από τούβλα, θερμοπηλό, μπετόν, λεπτά τούβλα κτλ και κατά προτίμηση καλυμμένος από υλικό ικανό να αντέχει την υψηλή θερμοκρασία.

Για οποιοδήποτε άλλον τύπο υλικού (γυψοσανίδα, ξύλο, τζάμι όχι υαλοκεραμικό κτλ) ο εγκαταστάτης θα πρέπει να προβλέψει μια επαρκή μόνωση ή να αφήσει μια απόσταση ασφαλείας από τον τοίχο 80-100 cm. Σε αυτήν την τελευταία περίπτωση επίσης είναι υποχρεωτική η χρήση θερμομονωτικού σωλήνα στο σημείο επαφής με ευαίσθητα υλικά.

Los datos incluidos en este manual no son vinculantes.  
La empresa se reserva el derecho de aportar modificaciones y mejoras sin ningún preaviso.

The data provided in this manual are not binding.  
The company reserves the right to carry out modifications and improvements without notice.

*Os dados incluídos neste manual não são vinculantes. O fabricante reserva-se ao directo de realizar todas as modificações e melhoras técnicas sem aviso prévio.*

*Les données incluant ne compromettent en rien la société, qui se réserve le droit d'apporter modifications et améliorations sans préavis.*

I dati inclusi in questo manuale non sono impegnativi.  
La ditta si riserva il diritto di apportare modifiche e miglirie senza alcun preavviso.

Τα στοιχεία που περιλαμβάνονται σε αυτό το εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικά.

Η εταιρεία έχει το δικαίωμα να κάνει αλλαγές και βελτιώσεις χωρίς προηγούμενη προειδοποίηση.



**Para cualquier consulta, dirigirse al distribuidor donde fue adquirido.**

***Please, do not hesitate to contact your dealer for further information.***

***Por favor, não hesite em contactar o seu distribuidor para obter mais informações.***

***S'il vous plaît, n'hésitez pas à contacter votre distributeur si vous avez des autres questions.***

***Per favore, non esitate a contattare il vostro distributore per altri informazioni.***

**Παρακαλούμε, μην διστάσετε να επικοινωνήσετε με τον προμηθευτή σας για περισσότερες πληροφορίες.**

V4-20/05/13